

日本の

舞踊

The KIKUNOKAI

菊の会







菊の会

The KIKUNOKAI

2003年

10月22〈三〉~25〈六〉日 7:45PM

台北市 社教館 城市舞台

特別贊助：CMC 中環文化基金會

特別支援：日本  文化庁
AGENCY FOR CULTURAL AFFAIRS

主辦：新象文教基金會 www.newaspect.org.tw



這一次日本的「菊之會」相當難得的來到台灣演出，對於台灣的舞蹈界而言，是一件可喜的事；且對於整個表演藝術界而言，亦有著重要的啓示作用。

「菊之會」三十年來所專擅的舞蹈劇，特色在於不拘流派，以日本古典舞踊為根本，並自各地的民俗藝能、戲劇及民族音樂中不斷的學習創意，以創造出更具親和力的民族藝術作品。因此，過去在日本已經發表了許多令人驚艷的佳作，也得到國際間相當高的評價。成功的原因，就是在於該團能夠同時掌握傳統與現代藝術的特有風格，嫻熟運用其迷人巧思。因此，作品一方面滿溢著日本傳統歌舞伎的雅緻，卻又同時充斥著民間藝術的特有馨香，其創意時屬難能可貴。

該團的團長HATA女士極為重視無形文化資產的保存，同時更重視傳統表演藝術的創新。其實這與我在文

建會的工作理念有其一致性。因為這幾年來，我一直思索著傳統藝術如何在保存與創新之間平衡立足的問題，同時透過國內許多優秀演藝團隊的具體實行，如雲門舞集的創作舞蹈、當代傳奇劇場的新編京劇等，已逐漸累積出十足的經驗和把握。因此，對於先民所遺留下來的傳統藝術，一方面必須極力進行保存，但另一方面也須解決與時代社會脫節的難題。

令人雀躍的是，今年十月四日，文建會的第一個附屬機構國立傳統藝術中心在宜蘭正式開園了。未來這個答案，應該可以透過該中心長期推動的「民間藝術傳習計劃」及「傳統藝術的再生計劃」等案，得到更實際的驗證與果效。

最後，預祝「菊之會」演出成功，期待大家一起分享他們在傳統藝術創作上努力耕耘的果實。

行政院文化建設委員會

主委

陳昭秀



能為日本傳統舞蹈團「菊之會」的演出獻上最深的祝福是我最大的榮幸。

在現代社會中，傳統文化的保存與傳承面臨非常大的挑戰，有些優良的傳統藝術甚至已到了瀕臨絕傳的地步，實在令人感到憂心與焦慮，深怕祖先留給我們的好東西就在這一代斷絕，而無法再傳給我們後代的子孫；幸好社會上還是有些有識之士努力為傳統文化的保存獻上自己最大的心力，讓我們在憂心的時刻還能看到一線希望的曙光。

火田道代女士長久以來為保存日本傳統舞蹈付出極

大的心力，不只跟隨名舞蹈家尾上菊次郎習舞，還到日本民間各地觀摩與採集地方民俗舞蹈，並獨創出新的舞蹈藝術，這種精神實在令人感佩，最後畑道代女士還創辦傳統舞蹈團「菊之會」教導學生，使傳統舞蹈得以繼續傳遞下去，這對我國在進行傳統文化保存上是一種非常好的激勵。同時深信這次「菊之會」來台演出，也能促進中日二國在文化上的交流更加密切。希望往後二國在文化上有更深入的合作，讓雙方的文化更加璀璨。

相信「菊之會」傳統舞蹈團接連四天在本市社教館的演出必定精采可期，且能廣獲各界迴響，最後祝「菊之會」的演出順利成功，謝謝！

台北市市長

馬英九



共賞舞蹈藝術之夜

舞蹈的藝術必須藉由人本身直接表達出來，不同於大多數的藝術表達方式，而舞者的肢體代表著舞蹈的語彙，不同的時空下，舞蹈的表現也大異其趣。

「菊之會」是日本國寶級的舞團之一，在日本曾獲得無數的獎項，並受邀至世界各地巡迴演出。他們所展現的日本傳統舞蹈意境深遠，優雅而細膩。創辦人畑道代女士更是自幼接受傳統古典舞蹈訓練，而後深入日本鄉間，觀摩採集各地民俗舞蹈，將民俗舞蹈中浸潤沉思後的創意，融入在古典舞蹈之中，呈現出豐盈生命力與熱情，是近代極有代表性的戲劇舞蹈家。

感謝旅日圍棋國手林海峰先生的引介，中環文化基金會在國際文化交流上，才得以與新象文教基金會攜手，共同禮邀日本「菊之會」舞蹈團體創始人畑道代大師來台演出，讓中環文化基金會再次為豐富文化視野貢獻一份心力。

同時，感謝所有促成此次活動的人員及所有與會者，因為有你們的投入與參與，才得以成就又一次美的饗宴。

祝福大家擁有一個愉快美好的夜晚。

中環文化基金會董事長

郭明毅



日本のおどり 伝統と創造

菊の会

創辦人 畑道代

Japanese Dance Tradition and Creativity The KIKUNOKAI

Representative Michiyo Hata

承蒙各位先生女士的蒞臨，這次菊之會能夠舉辦如此盛大的公演，我由衷獻上十二萬分的感謝。

本度公演承蒙日本政府文化廳國際藝術交流協會支援事業的補助、CMC中環文化基金會翁明顯董事長的大力贊助、新象文教基金會許博允總監的主辦之下，菊之會因此能夠呈現於台灣觀眾眼前，本人深感榮幸。

再者，我要感謝促成這次公演的幕後推手，圍棋大國手-林海峰先生，對於林先生的大力幫助，我萬分感激。

菊之會於1972年創立，不分流派以日本古典舞蹈為基礎，以創作符合時代的作品和培育人才為目標。1982年，在交流協會主辦下，菊之會在台北和高雄展開第一次公演，據聞那是戰後台灣第一次日本舞蹈公演，實在是令人難忘。

這次的表演節目分為兩個部分，第一部分有古典舞碼兩支、創作舞碼一支；第二部分則是精選日本由北至南的民俗藝術及民謠。

演出者各個從小即在菊之會學習舞蹈，並全心全意致力於日本舞蹈，希望能將日本的美和日本的心傳承給下個世代。

非常高興再度來到文化水準很高的台灣表演，菊之會全體人員必懷感恩的心，全力演出。請您多多指教。

再次感謝您今日的蒞臨

Ladies and Gentlemen, it is indeed an honor to have your attendance today and for the opportunity given to the Kikunokai to perform for you in such grandeur. Thank you very much.

With the assistance of the Agency for Cultural Affairs of the Japanese government, with the tremendous support of Mr. Bob M.S. Wong of CMC Magnetic Corporation, and under the sponsorship of Mr. Hsu Po-Yun of the International New Aspect Culture and Education Foundation, the Kikunokai has been given the honor to perform traditional and original Japanese dances for which we are deeply grateful. Thank you very much.

I also would like to thank the Grand Master of Igo, Mr. Hei Fong, Lin, for his good offices in realizing this performance.

The Kikunokai was founded thirty-one years ago and while we uphold the fundamentals of classical Japanese dance, we are free from the shackles of differing schools. We place our utmost objective in creating dance pieces that befit the times as well as work to foster artists.

In 1982, at the auspices of the Interchange Association, the Kikunokai was able to perform for the first time in Taipei and Gaoxiong. Later, I learned that it was the first time that a Japanese dance troupe performed in post-war Taiwan. This was truly a memorable moment for me.

In today's performance Part I will feature two pieces of Japanese classical dance and one original piece. For Part II, we have selected folkdances from regions in the north down to the south of Japan.

The performers have studied Japanese dance at the Kikunokai since childhood and all of them have dedicated their lives to the pursuit of the art of Japanese dance. It is our earnest hope that we may transmit the beauty and spirit of Japan to the coming generations.

There is no greater joy than to be able to perform in Taiwan again where the cultural level is extremely high. We will dance today expressing our gratitude and joy. We hope you will enjoy it.

Once again, thank you very much.



日本舞蹈的歷史與菊之會的活動

日本舞蹈有著長久的歷史，和其他國家一樣起源於祭典。日本古代祭典主要是由介於神人之間的女祈禱師（又稱為巫女），手持植物在祭壇周圍迴旋，並以扮成神的人表演治服惡鬼，祈禱繁榮與吟唱。在這些儀式被固定下來之後便被稱為「神遊」或「神樂」。

在七、八世紀時由中國及朝鮮半島傳入了一種新的舞蹈—伎樂舞樂，並在宮廷及寺院廣為流傳。其中伎樂很早就失傳，但舞樂這種使用了管、絃、打擊樂等豪華大編制的舞蹈，包容了印度中國等大陸諸國的技藝元素，而其華麗精練的技巧對日本固有的舞蹈產生了巨大的影響，流傳至今。

另一方面，自九世紀至十二世紀在首都京都流行著加入了從前農村祭祀時慣用曲藝的猿樂、田樂等，又，僧侶們也在大寺院內演出包含舞樂元素的延年劇。並到十四世紀初便誕生了綜合以上各種樂劇的新的樂劇—猿樂之能。這就是現在我們所能看到的「能」劇。這是一種配合笛子、太鼓、大鼓、小鼓的合奏而以包含著對話、動作與舞蹈來演出故事的樂劇。這個能劇在貴族武士的階層間廣為流行，而在民間則流行念佛舞或風流舞。

這些舞蹈是以輕快奔放的跳躍為主，在十五、十六世紀戰事紛亂時，庶民便藉此舞蹈抒發情緒。到了較為和平的十七世紀初期，有位名叫阿國的流浪藝人在這些舞蹈中加入了當時的風俗，將之稱為歌舞伎，於京都阿原的舞台受到歡迎。歌舞伎原指「前衛」「流行的先端」等意，當時的演出是由女性穿著摩登前衛的衣飾跳舞，

但以敗壞風俗為由遭到禁止，於十九世紀後半時轉為只由男性配合劇情舞蹈作出演出。也就在這個時期產生了女形舞蹈（由男性扮成女性跳舞）。舞蹈的技法也在這個時候由具劇戲劇舞台性效果的舞蹈，轉為藉由動作表現劇情內容的寫實型舞蹈。這種歌舞伎舞蹈在江戶（現在的東京）、京都、大阪等地的劇場廣受歡迎。而另一方面，京都大阪兩地也發展出了配合由三味線伴奏的以優雅見長的座敷舞蹈—地唄舞。現在祇園的藝妓舞妓們所跳的便是這種舞蹈。

除了這些都市的舞蹈外，在鄉間的農山村也有許多自古流傳下來的鄉土舞蹈。到了近代舞蹈一時式微，但近年來其價值再次受到肯定，便有許多以舞台藝術形式被再次創作。許多舞蹈家試圖以新的形式向世人展示傳統鄉土舞蹈的美，也進行了許多創作活動，當然也有其困難之處。近代文化以來自歐美的外來文化為主軸，舞蹈當然也不例外，有時會擷取芭雷或現代舞的元素或是挪用爵士或古巴的節奏，但實際操作起來其實很難達到真正的和諧，或只落得東挪西湊的拼貼。然而其中重要的是普通市民和農夫般在現實生活中，痛苦就歌唱、高興就跳舞的一顆質樸的心。而相當令人喜悅的是存在著像以名舞蹈家畑道代女士為中心的菊之會一般鑽研古典以及探究民族技藝的日本舞蹈團體。這個舞團自創立以來相繼推出了許多將大眾生活的喜怒哀樂舞蹈化、藝術化的優秀作品，被公認是最能將日本民族的生活與心理以最美的形式舞蹈化的一個團體，也獲得過文化廳所頒發優秀獎的殊榮。菊之會以最能代表日本藝術性民族舞蹈的一個團體，受到國內外的矚目。

（財）日本民族藝能國際交流協會
理事長 三隅治雄



日本のおどり 伝統と創造

菊の会

團體簡介

日本の舞踊~菊之會日本傳統舞團「菊之會」成立於1972年。創辦人畑道代女士在尾上學校學習傳統舞蹈多年，師承尾上菊之丞。(尾上學校乃由當代偉大歌舞伎演員尾上菊五郎所創立。)

1970年火畑道代受邀在大阪世界博覽會上表演日本舞，從而跟著人類學家，到日本各地採集民俗舞，發現各地農民、漁夫因應不同時節，發展出不同的民歌和舞蹈，承載著各地傳統，民歌舞蹈比起古典藝術更貼近人民的熱情和力量。於是「菊之會」在Hata女士結合古典藝術和民間藝術的理念下成立。菊之會編創了諸多的舞蹈經典，大部分靈感即來自於與人民生活息息相關的日本民俗舞蹈與藝術之能量以及魅力。以日本傳統舞蹈為根基，菊之會成員研習隨氣候而不同的各地民俗藝術，加以融合轉換成當代舞蹈作品。

1976年，菊之會在文化藝術節中獲得優秀藝術獎。菊之會如同文化大使，出訪至歐洲、美國、印度、以及那些亞洲最南之地、中東以及澳洲。1986年獲得日本外務省的獎章。

1988年，畑道代受邀擔任名導演黑澤明奧斯卡得獎電影「夢」中的編舞，贏得國際讚譽。

2001年在日本文化廳及東京市歷史文化財團支持下至紐約及洛杉磯演出。

1997~2003年，菊之會成員成功贏得東京新聞社全國舞蹈大賽「日本舞蹈項目」大獎。



PROFILE of The Japanese Traditional Dance Troupe Kikunokai

The Kikunokai dance troupe was established by Michiyo Hata in 1972. Ms. Hata herself trained for many years under Onoe Kikunojo I, who was the heir to the Onoe school of dance founded by the great modern Kabuki actor Onoe Kikugoro VI.

Numerous dance numbers have been created by the Kikunokai. Their dominant motif has been the dynamic energy and charm of the country people's folk dance and arts. With Japanese classical dance as their foundation, the Kikunokai members have been studying folk arts, which in Japan have been greatly affected by the local climate, and blending and transforming these into works appropriate to the new age.

In 1976, the Kikunokai was awarded the Excellent Art Prize at the Cultural Festival sponsored by the Cultural Agency of Japan. With each local area of Japan as their starting point, the troupe, acting as a cultural envoy, has traveled to and performed in European countries, America, India, Southeast Asian countries, in the Middle East and in Australia. For their services in this respect, they received an official commendation from the Minister of Foreign Affairs in 1986.

In 1988, Ms. Hata was widely praised by company dancers for her work as choreographer of the dance scenes in the Academy-Award winning film, "Dreams," directed by Kurosawa Akira.

In 2001, Kikunokai performed in New York and Los Angeles supported by the Agency for Cultural Affairs of Japan and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture.

1997~2003, Kikunokai members win successively prizes in the "Japanese Dance Division" of the Tokyo Shimbun Japan Nationwide Dance Competition.



創辦人簡介 / Profile

畑道代 女士（尾上菊乃里）

生於京都，畑道代女士在日本的尾上學校學習傳統舞蹈20年，師承尾上菊之丞。（尾上學校乃由現代知名演員之一，尾上菊五郎所創立。）由尾上菊之丞啓蒙在尾上學校擔任助理編舞在東京寶塚劇院舉辦獨舞會成立「菊之會舞踊集團」在日本文化廳所贊助的藝術節中得到「傑出藝術作品獎」接受外交部榮譽獎項為黑澤明導演的電影「夢」編舞贏得第14屆松尾藝術特別獎

2000

在全國舞蹈大賽中連續五年贏得「最傑出作品獎」，此活動由東京新聞社所贊助。巡迴美國（紐約及洛杉磯），由日本文化廳及東京市歷史文化財團所贊助。

2002

贏得第22屆「POLA傑出獎」，此為POLA基金會為日本傳統文化作宣傳所舉辦的活動。

她在日本境內及其他22個國家做廣泛地演出，她是日本舞踊協會的成員之一，並且也是日本舞踊聯盟的顧問，畑道代女士曾被授與「尾上流師範」的頭銜，身為一個舞蹈表演團體的創始者，以及開創訓練年輕舞者之先河，畑道代女士因為黑澤明的電影「夢」而大受歡迎，她曾在NHK電視上擔任短期日本舞踊課程的講師。許多她的門徒曾在東京新聞社主辦的全國舞蹈大賽「日本舞蹈」項目中連續七年（1997~2003）贏得讚譽獎項。她最近在京都市的八瀨成立舞蹈研習中心，並在春天及秋天致力於表演及訓練有才能的年輕舞者。

Michiyo Hata (Kikunori Onoe)

Born in Kyoto, Hata studied the Onoe School of Japanese traditional dance for 20years under Kikunojo Onoe I. (the Onoe School was founded by one of the modern renowned actors, Kikugoro Onoe VI.)

1946 Begins her studies with Kikunojo I (Kamesaburo Fujima).

1956 Works as an assistant choreographer to the head of the Onoe School.

1964 Holds a recital at the Tokyo Takarazuka Theater.

1973 Founds the dance troupe “Kikunokai” .

1977 Awarded the Prize for Outstanding Artistry at a culture festival sponsored by the Agency for Cultural Affairs of Japan.

1987 Awarded by the Ministry of Foreign Affairs.

1990 Choreographs dances for film director Akira Kurosawa’ s Film “Yume” .

1994 Wins the 14th Matsuo Arts Prize Special Award.

2002 Wins the “Most Outstanding Master” award for the fourth consecutive time in the National Dance Competition sponsored by Tokyo Shimbun (News Paper).

2003 U.S. Tour (N.Y. and L.A) supported by the agency for cultural Affairs of Japan and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture.

2002 Wins the 22nd POLA Excellence Award by POLA Foundation for the promotion of Traditional Japanese Culture.

She has performed extensively throughout Japan and also in 22 countries around the world. She is a member of Japanese Federation of Dancing Artists and a councilor of Japanese Dance Society. Hata was granted a title of Shihan (master) of Onoe school. As the Representative of the organizing original dance performances and training of young dancers, Hata won popularity for choreography of Akira Kurosawa’ s film “Yume” . She gives a lecture of TV Japanese dance short-term course.A lot of her disciples has won prizes in the “Japanese Dance Division” of the Tokyo Shimbun (News Paper) successively 7years (1997~2003).She recently founded a training center in Yase, Kyoto. She devotes herself to do regular performances in Spring and Autumn and to train young talents.

演出舞碼

programme

【第一部】

義太夫 《延年三番叟》
豊澤団平 作曲

創作舞踊 《寒牡丹》
三隅治雄/編寫 田中利光/作曲
畑道代/編舞 長倉 稔/舞臺設計

狂言舞踊 《身替座禪》
岡村柿紅/編寫
五代目 杵屋巳太郎/作曲

中場休息

【第二部】

民族舞踊詩 《海はるか日本を躍る》
三隅治雄/編寫 導演

畑道代/編舞 三隅治雄/民俗音樂選取
後藤芳世/舞臺設計 三隅雄亮/舞臺設計
照井芳男/燈光

- | | | |
|-------------|------------|----------|
| 1 「祝太鼓」 | 「嵐の序曲」 | 「秋田舟方節」 |
| 4 「北海大漁節」 | 「津軽じょんがら節」 | 「南部俵つみ唄」 |
| 7 「鬼剣舞」 | 「越中おわら節」 | 「傘踊り」 |
| 10 「津軽あいや節」 | 「阿呆囃子」 | 「阿波おどり」 |

Gidayu Bushi

EN NEN SAN BA SO

Music by Danpei Toyosawa

Original Dance

KANBOTAN (Winter Peony) Written by Haruo Misumi

Music by Toshimitsu Tanaka

Choreography by Michiyo Hata StageArts by Shigeru Nagakura

Perfomed by Michiyo Hata

Kyogen Dance

MIGAWARI ZAZEN (Substitute for Zazen)

Written by Shiko Okamura Music by Mitaro Kineya the 5th

UMI HARUKA NIPPON O ODORU

(Dances from Japan - Far across the Sea)

Written and Directed by Haruo Misumi

Choreographed by Michiyo Hata

Traditional Japanese Folk Music Selected by Haruo Misumi

Stage Arts by Yoshio Goto

Stage Arts by Yusuke Misumi

Lighting Director by Yoshio Terui

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. IWAI DAIKO | 2. ARASHI NO JOKYOKU |
| 3. AKITA FUNAKATA BUSHI | 4. HOKKAI TAIRYO BUSHI |
| 5. TSUGARU JONGARA BUSHI | 6. NANBU TAWARATSUMI UTA |
| 7. ONIKENBAI | 8. ECCHUOWARA BUSHI |
| 9. KAIGARA BUSHI | 10. TSUGARU AIYA BUSHI |
| 11. AHO BAYASHI | 12. AWA ODORI |

演出舞碼 programme



義太夫 《延年三番叟》

雖然有很多舞段被命名為「三番叟」，但都是在黃道吉日演出，包括新年。「三番叟」在能劇裡有其淵源，最終融合在歌舞伎裡，因為歌舞伎將原本莊嚴肅穆的風格改變，又因「三番叟」的人道精神及其喜劇效果（第三人開始跳舞），「三番叟」開始在平民大眾間流行，和比較正式的「千歲」裡其中一個角色「老翁」相較之下，產生了強烈的對比。

這個新趨勢引起了許多「三番叟」的創造。在「延年三番叟」裡，舞者身上的鈴鐺，就像是米穗，這個舞蹈描繪出五種穀物的種植情形---稻米、小麥、小米、日本小米和豆子，並且也訴說著五穀豐收及延年長壽的希冀。舞者傳達出他的願望，祈求人們身體健康並且在年老時過著滿足的生活，舞者也祈禱社會安定與祥和。這個舞華麗地表現出世界和平、驅除邪惡的願望。

演出者

佐竹永光 / 原 聰 / 枝木 茂



Gidayu Bushi “EN NEN SAN BA SO”

Music by **Danpei Toyosawa**

Although there are a variety of presentations that are named “san ba so” all are performed on auspicious occasions including New Year’s Day. The “san ba so” has its origin in Noh plays and was eventually incorporated in Kabuki. Because its solemn and ceremonial style changed in Kabuki, it became popular with the common masses for the humaneness and comical actions of the “san ba so” (the third person to dance), which was a sharp contrast to the more formal character of Senzai, the “okina” (old man). This new trend gave rise to many “san ba so” creations.

In the “En nen san ba so” the character dances with bells, which are likened to the ear of the rice. The dance depicts the planting of seeds of the five grains—rice, wheat, millet, Japanese millet and beans, and praying for its rich harvesting (“go-koku-ho-jo”) and flourishing (en-nen-longevity). The dancer conveys his wish that people may be healthy and live a fulfilling life at old age as well as for the peace and stability of society. It is danced in grandeur expressing hope for world peace and the eradication of evil.

Performer

Ngamitsu Satake Satoshi Hara Shigeru Edaki

演出舞碼
Programme

創作舞踊 《寒牡丹》

在凜冽的寒冬中，所有的花草樹木都凋謝了，深紅色的寒牡丹在被白雪覆蓋著的花園裡高貴地綻放，雪無止盡地下，當它鮮紅的花瓣抖落白雪時，正好描繪了寒牡丹對抗冷風的力量。寒牡丹內斂的美及其尊貴的氣質，堪稱花中之王，在無情的寒冬中散發出它的光芒。寒牡丹完全盛開的魅力及勇氣，象徵著一個人無畏地面對逆境的精神。

演出者 畑道代

Original dance “KANBOTAN”
(Winter Peony)

In the midst of deep winter when all trees and grass wither, the deep red winter peony blooms with dignity in a garden covered by white snow. The mixture of the white and bright red petals depicts the winter peony's strength to fight back the cold as it flutters in the snow that endlessly falls. The inner beauty and dignity of the winter peony, the “king” of flowers, exudes its brilliance amidst the harshness of winter. The fascination and courage of the almost full bloomed winter peony symbolizes a person's audacity in face of adversity.

Performer Michiyo Hata





俄羅斯 波修瓦 鑽石芭蕾舞明星群

俄國首席天后舞蹈家、*Bolshoi Theatre*領銜 芭蕾舞巨星-妮娜·瑟米佐洛娃 *Nina Semizorova* 首度訪
傲視全球芭蕾舞超級明星 三年一度全新精采再現



Diamonds of Russian Ballet with Participation of best Soloists of Bolshoi Theatre

2003年

10月29日(三)~31日(五) 台北市 國父紀念館
11月2日(日)~3日(一) 高雄市 至德堂
4日(二)~5日(三) 台南市 藝術中心演藝廳

舞碼 / PROGRAM

PART I

1. 《雷蒙達》演出：絲蒂芬妮可 & 內玻洛因尼
2. 《戈帕克舞》演出：阿可米朵夫
3. 《Dabl-Musical》演出：哈森諾娃 & 馬特維夫
4. 《斯巴達克》演出：瑟米佐洛娃 & 珮勒托肯
5. 《天鵝》演出：穆索瓦洛娃
6. 《愛神》演出：古姿曼可 & 扎巴布倫

PART II

1. 《胡桃鉗》演出：穆索瓦洛娃 & 內玻洛因尼
2. 《包法利夫人》演出：瑟米佐洛娃 & 珮勒托肯
3. 《艾絲美拉達》演出：卡森諾娃 & 馬特維夫
4. 《魅影舞會》演出：古姿曼可 & 扎巴布倫
5. 《唐吉軼德》演出：絲蒂芬妮可 & 阿可米朵夫
6. 《終曲》



德國

歐洲樂團權威代表之一

法蘭克福廣播交響樂團

特邀 伊麗莎白國際鋼琴大賽銀獎得主 **沈文裕** 大賽史上最年輕得獎人

Frankfurt Radio Symphony Orchestra

演出場次

11月9日 台北國家音樂廳
11月10日 高雄市至德堂
11月11日 台中市中山堂
11月12日 桃園縣體育館



首席指揮
修沃夫
Hugh Wolff



鋼琴獨奏家
沈文裕

【特別贊助】：**CMC中環文化基金會** 【洽詢】：(02)-27093788 www.newaspect.org.tw

【主辦】：桃園縣政府、台中市文化局、國際新象文教基金會、環境有限公司 【協辦】：桃園縣政府教育局、桃園縣立體育場、高雄市文化中心 【承辦】：桃園縣政府文化局

【贊助】：台北市文化局、財團法人國家文化藝術基金會、高雄市文化局 【售票】：金石堂、新學友、功學社等年代售票系統 (02) 23419898 www.ticket.com.tw

【票價】：台北—700、1000、1400、1800、2200、2600、3200 台中、高雄—500 (學生票) 700、1000、1400、1800、2200、2600、3000 桃園—500、700、1000、1400、1800

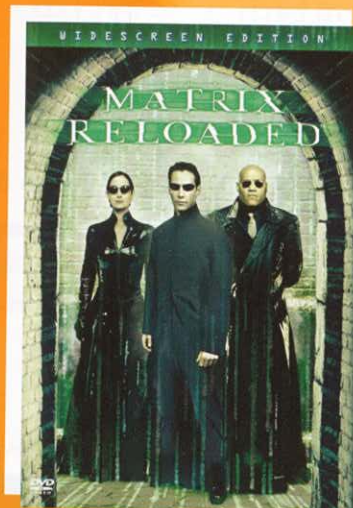
亞藝家族獨享權利



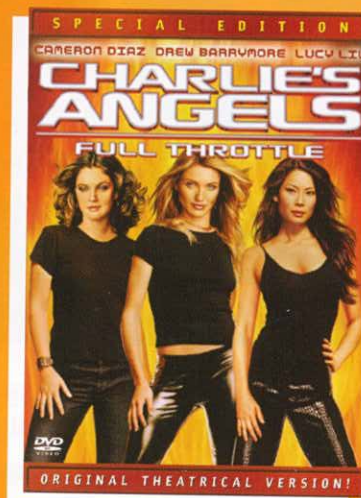
即日起，於晚間 11:00 以後
至亞藝直營門市租片（含各種影片）
租片期自動延後一天計算
如：租片期 3 天 2 夜延為 4 天 3 夜
連續劇 7 天 6 夜延為 8 天 7 夜

客服專線：0800330770 <http://www.asia1.com.tw>

全台最多 「新片 DVD」 在亞藝！



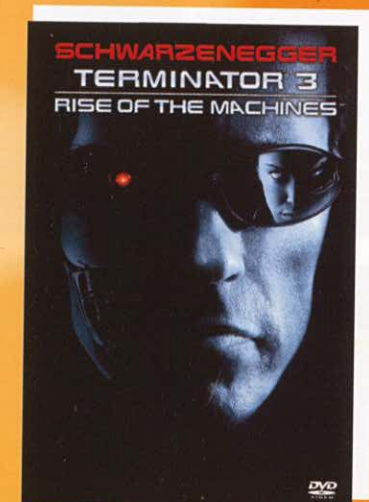
駭客任務2：重裝上陣—熱烈搶租中



霹靂嬌娃：全速進攻—熱烈搶租中



地心毀滅—熱烈搶租中



魔鬼終結者3—預計10/24發行



鬼物—預計10/27發行

MORE DVD, MORE FUN!





民族舞蹈詩 《海はるか日本を躍る》 日本舞蹈 遠渡重洋

四面環海，四季分明，日本的歌曲以及舞蹈與海洋以及峭嶺有著密切的關聯。許多歌曲表現的是熙攘的城鎮、飲酒歌、童謠與情歌。更有由小城鎮延傳下來的舞蹈、歌曲，以及來自於群島村落之民俗藝術。這段演出表現的即是由北至南的日本民間藝術。

Folk Dance UMI ARUKA NIPPON O ODORU (Dance from Japan, Far across the Sea)

Surrounded by sea on four sides and with the changing of the four seasons, Japanese songs and dances are often related to the sea and with places deep in the steep mountains. There are numerous songs about bustling towns, drinking sake, children's songs and love songs. Moreover, there are ancient dance and songs from towns and folk pieces from rural areas all jostled in the tiny Japanese archipelago. For this performance we have featured pieces that represent areas from the northern part to the southern part of Japan—all rich in flavor.

祝太鼓

當日本人聽到鼓的敲擊聲，他們感覺到自己撲通跳動的生命力，有時候，這昇華成狂喜，有時轉換成憤怒。鼓是一種可以表達流動靈魂的樂器，「祝太鼓」這首曲子的確適合下半場的開幕。

演出者

佐竹永光 / 原 聰 / 枝木 茂

竹田秀晴 / 飯田榮志 / 武井則男

“ IWAI DAIKO ” (Celebratory Drumming)

With the scene of raging billows by the sea in the back, the large taiko drum, the medium-sized taiko drum and shime daiko (laced drum), accompanied by the rhythm of the flute, beat powerfully and at times gently to the sound of big and small waves that roll in and out. The people who live by the sea pray for a big catch and for fishermen to return home safely. They beat the celebratory drums to express their joy for the abundant catch of fish and then go back to sea. In Japan, the fishing ground is a man's place of work and is always bustling.

Nagamitsu Satake Satoshi Hara Shigeru Edaki

Hideharu Takeda Eiji Iida Norio Takei





嵐の序曲

漁人們出海遇上了暴風雨，他們同心協力對抗狂風暴雨，安然返回漁港。

男舞者

飯田榮志 / 武井則男 / 青田義則

中村輝幸 / 中村英俊

女舞者

宮沢りか / 安江小百合 / 中山照子

鶴岡幸子 / 武藤啓子 / 井下泰子

大川慶子 / 關口裕子

“ARASHI NO JOKYOKU”

(Storm Overture)

The white cloth held by the women is called a sarashi and depicts waves. Today again, the men set offshore with their fishing boats. They encounter rough seas and at times find themselves on the brink of death. In solidarity, the men fight the raging waves to return to land where their loved ones are waiting.

Eiji Iida Norio Takei Yoshinori Aota

Teruyuki Nakamura Hidetoshi Nakamura

Rika Miyazawa Sayuri Yasue Teruko Nakayama Sachiko Turuoka

Keiko Muto Yasuko Inoshita Keiko Okawa Hiroko Sekiguchi



秋田舟方節

這是一支振奮人心的日本漁人之舞，日本乃是個被海洋圍繞的國家，這支舞描寫出勇敢的漁人乘著漁船精神奕奕地航行，在不預期的狂風暴雨之下，追逐著魚群，堅忍地與將他們船隻弄得天翻地覆的大海搏鬥，像極了在水裡的軟木塞，即使他們在生死邊緣，他們仍堅持果斷的決心。秋田舟方節敘述婦女們祈禱漁人安全返回漁港的心願。

演出者

宮沢りか / 中山照子 / 鶴岡幸子

關口裕子 / 井下泰子





“ AKITA FUNAKATA BUSHI ”

This is a dance piece by women who support the men at sea. Behind the prosperity of Japan are the women who are modest and reserved yet dedicated. Women are constantly worried about their men who go out fishing facing danger. However, they dismiss their hardships with a hearty laughter and with firm resolve protect their families. The lyrics of this dance, which expresses the feeling of men, goes, “When I face the danger of a storm, I am determined to quit fishing once I reach shore. But when I go home and see the smiling faces of my wife and children I cannot quit fishing and end up wanting my children and grandchildren to succeed my job.”

Rika Miyazawa Teruko Nakayama Sachiko Tsuruoka
Hiroko Sekiguchi Yasuko Inoshita

北海大漁節

這是一支歡迎漁船滿載而歸的漁人之歌。漁人在漁船上表示慶賀地搖旗吶喊，等待歸人的人們則以歌聲及舞蹈歡迎他們並慶祝豐收。

演出者

鶴岡泰重 / 枝木 茂

飯田榮志 / 武井則男



“ HOKKAI TAIRYO BUSHI ” (Hokkai Fishermen’s Song)

This is a dance by those who welcome fishermen back to their homeport when their boat is full of fish. Congratulatory banners wave in fishing boats and in the port welcoming them back with cheerful voices and dancing.

Yasushige Tsuruoka Shigeru Edaki Eiji Iida Norio Takei

津輕じょんがら節

(來自北海道的漁人之歌，日本最北邊的島嶼)

津輕是日本位於最北方的主要島嶼之一，在冬天裡，會有好幾個月被白雪覆蓋，此曲有著節奏性的旋律，還有活潑的氛圍，舞蹈特色在彎曲伸展膝蓋，像是要驅逐當地的強風和猛烈的白雪似的。

演出者

宮澤里加 / 中山照子

青木有子 / 武藤啓子





“ TSUGARU JONGARA BUSHI ”

Located in the northern most tip of Japan's main island, Tsugaru's winter is harsh and snowbound for a long period. The dance of the Tsugaru area is characteristic for its movements of bending and stretching the knees. Compared to warmer areas, the beat of the Tsugaru dance is quick and rhythmical as if to repel the fierce wind and heavy snow.

Rika Miyazawa Teruko Nakayama Yoko Aoki Keiko Muto

南部俵つみ唄 (穀物豊收歌)

津輕以南是所謂南部地區，當地農業興盛。古老以前開始，日本人深信在收割前舉行慶祝儀式，將會獲得豐收的祝福。描述了對豐收的期待。俵表示麥米袋，藉堆起麥米袋慶賀並預期豐收。

演出者

安江小百合 / 鶴岡幸子 / 井下泰子

大川慶子 / 關口裕子



“ NANBU TAWARATSUMI UTA ” (Rice Bale Song)

Southeast of Tsugaru is the Nanbu (southern) region where rich agricultural land spreads. Since ancient times, the Japanese believed if they celebrated before harvest they would be blessed with bountiful harvest just as their celebration was. The lyrics of this song depict the wish for a rich harvest. A tawara is a straw rice bag and this is an auspicious dance celebrating a good harvest by piling up tawara rice bags.

Sayuri Yasue Sachiko Tsuruoka Yasuko Inoshita

Keiko Okawa Hiroko Sekiguchi

鬼劍舞

這是一首極具活力的舞蹈，是日本傳統舞碼中具代表性的，鬼是一位心地善良的魔鬼的名字，他佯裝成一個守衛，保護人們免於災難，鬼揮舞著寶劍，在地上猛烈的用雙腳踩踏著激烈的步伐，不僅好像是要攻擊，也要擒拿自然災害的力量及折磨人們生活的邪惡之靈。

演出者

佐竹永光 / 原 聰 / 竹田秀晴 / 青田義則 / 中村輝幸

樂器演奏

大拍子 枝木 茂 笛 飯田榮志 手平鉦 鶴岡泰重





“ ONIKENBAI ” (Demon Sword Dance)

This is a dynamic dance typical of the folk repertoire of Japan. There are good oni (demons) and bad oni and in this piece the good oni dances to protect the people. The oni stamps powerfully on the ground with both feet dancing violently while swinging a sword as if to attack the evil spirits in the land.

Nagamitsu Satake Satashi Hara Hideharu Takeda Yoshinori Aota Teruyuki Nakamura

Instrument player

Shigeru Edaki Eiji Iida Yasushige Tsuruoka



越中おわら節

每年夏季節慶的晚上，一個教養甚好的婦女，因為舞蹈被視為不名譽而感到受挫，她安靜地矗立在門前，引頸期盼著舞者的遊行，她希望加入遊行，但卻猶豫是否該離開家門，她舞動著身軀，陶醉在她的感覺裡，最後她終於追隨了舞者。

演出者

年輕女人 畑道代

男舞者

武井則男 / 中村英俊

女舞者

宮沢りか / 中山照子 / 青木有子

武藤啓子 / 井下泰子





“ ECCHU OWARA BUSHI ”

A festive dance of the town of Yao is an attractive piece for its elegance and quietude in which the women dance by the rows of typical beautiful Japanese homes. The men dance lively and stylishly and go on dancing in the streets of the town until the late hours of the night. A young woman, who is discouraged to go out, watches the dance from the window of her house longing to go out and join the dancers. She watches at first but before she knows it she is carried away by her feelings and finds herself chasing after the dancers.

Young woman Michiyo Hata

Norio Takei Hidetoshi Nakamura

Rika Miyazawa Teruko Nakayama Yuko Aoki

Keiko Muto Yasuko Inoshita

傘踊り (來自鳥取縣的雨傘之舞)

在舊時代，雨傘之舞以一種雨之舞來演出，這是一個祇雨以停止乾旱的舞蹈，後來這個舞蹈被後代流傳下來，目的是為了訓練年輕人，之後發展成日本傳統民間舞蹈，舞者充滿活力移動，大幅度搖擺巨大而多采多姿的雨傘。

演出者

佐竹永光 / 原 聰 / 枝木 茂 / 竹田秀晴

飯田榮志 / 青田義則 / 中村輝幸

“ KAIGARA BUSHI ” (Umbrella Dance)

In the old days, the kasa odori (umbrella dance) was performed as a rain dance but later became a dance to train the youth. The Kikunokai has arranged this dance to be accompanied by the song Kaigara Bushi. This colorful umbrella was exhibited at the entrance of the Exposition in Canada and drew much attention.

Nagamitsu Satake Satashi Hara Shigeru Edaki Hideharu Takeda

Eiji Iida Yoshinori Aota Teruyuki Nakamura





津輕あいや節

綠色的陽傘象徵陽剛的熱情，而紅色代表著女性的熱情，綠色和紅色陽傘互相輝映，到最後結合為一，男性和女性舞者都熱情地舞動著，這首樂曲由南太平洋帶到九州，後來被發揚到北日本，它在津輕地區維持，後來變成日本傳統舞蹈之一。

演出者

男 鶴岡泰重 女 宮沢りか

“TSUGARU AIYA BUSHI”

(aiya song from Tsugaru Province)

The green umbrella symbolizes the passion of men and the red the passion of women. The green and red umbrellas call out to each other and are eventually united. Men and women dance passionately to express their feelings. It was called the aiya song because it begins with the call “aiya”. The music for this piece was brought to the southern part of Japan and spread to the north. It then became a typical folk song of Japan.

Yasushige Tsuruoka Rika Miyazawa



阿呆囃子 (太鼓演出)

「傻子舞蹈，傻子看表演，勝過跳舞的傻子跟看舞的傻子。」太鼓鼓手為此歡樂的舞蹈敲擊出自由的節奏。

演出者

枝木 茂 / 竹田秀晴

武井則男 / 青田義則



“AHOBAYASHI” (Drum Performance)

People go on dancing the Awa odori as the saying goes, “Fools dance and fools watch; better a dancing fool than a watching fool.” The large taiko drums and the medium-sized taiko drums accompanied by sounds of bamboo, pound out a beat to rouse people’s spirit.

Shigeru Edaki Hideharu Takeda Norio Takei Yoshinori Aota



阿波おどり

女舞者優雅地舞動，男舞者則有精神地隨著鼓手所擊出的興奮節奏來伴舞，阿波舞踊已經在日本流傳開來，現在是一個在夏天節慶中普遍的舞蹈表演。最後所有的舞者及樂師達到一個狂野瘋狂的高峰；婦女們幽雅地舞動身軀，男人們勇猛地舞著快樂節奏的南方之歌，當旋律改變，舞者的動作亦趨緩和，表現出細緻的變化。

演出者

鉦 原 聰 笛 飯田榮志

三味線 鶴岡泰重 / 宮沢りか

太鼓 青田義則 大太鼓 枝木 茂

唄 畑道代

男舞者

佐竹永光 / 竹田秀晴 / 武井則男 / 中村輝幸 / 中村英俊

女舞者

安江小百合 / 中山照子 / 鶴岡幸子 / 青木有子 / 武藤啓子

井下泰子 / 大川慶子 / 關口裕子



“AWA ODORI” (Awa Dance)

Female dancers move elegantly while male dancers dynamically. Women dance in beautiful rows like flying kites and the men dance comically acting as the kite itself and the person flying the kite. In the part where they sing the famous “yoshiko bushi” song, the men dance swiftly through the women as though they are going through narrow alleys of a town. In the end, the men and women dance together energetically.

Instrument player

Satoshi Hara Eiji Iida Yasushige Tsuruoka Rika Miyazawa

Yoshinori Aota Shigeru Edaki

Song Michiyo Hata

Performer

Nagamitsu Satake Hideharu Takeda Norio Takei

Teruyuki Nakamura Hidetoshi Nakamura

Sayuri Yasue Teruko Nakayama Sachiko Tsuruoka Yuko Aoki

Keiko Muto Yasuko Inoshita Keiko Okawa Hiroko Sekiguchi

演出人員簡介
CAST Kikunokai members.

佐竹永光

12歲開始跟隨畑道代女士習舞，之後加入菊之會。曾至法國以及其他13個國家演出。1997年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲第一名，並贏得教育部大獎以及東京市政府獎項。



Nagamitsu Satake

Started dancing lessons at the age of 12 under Michiyo Hata and later joined the Kikunokai. He performed in France and 13 other countries. He came first place in the 1997 All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper) and won the Education Ministry Prize and the Tokyo Metropolitan Gubernatorial Prize.

原 聰

10歲時，正值菊之會創辦時期，開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。曾在夏威夷以及其他19個國家演出。1997年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲第一名，並贏得教育部大獎以及東京市政府獎項。



Satoshi Hara

Started dancing lessons under Michiyo Hata at the age of 10 during the time the Kikunokai was found. He performed in Hawaii and 19 other countries. He came first place in the 1997 All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper) and has won the Education Ministry Prize and Tokyo Metropolitan Gubernatorial Prize.

鶴岡泰重

10歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。曾在14個國家演出過。1999年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲第一名，並贏得教育部大獎以及東京市政府獎項。2001年參與美國巡演。



Yasushige Tsuruoka

Started dancing lessons under Michiyo Hata at the age of 10. He performed in 14 countries. In 1999, he won the first prize in the All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper) and has won the Education Ministry Prize and the Tokyo Metropolitan Gubernatorial Prize. He performed in America in 2001.

枝木 茂

9歲時加入菊之會，曾在義大利及其他16國家演出。1998年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲第二名。2001年參與美國巡演。



Shigeru Edaki

Joined the Kikunokai at the age of 9. He has performed in Italy and in 16 other countries. In 1998 he won second place in the All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper). He performed in America in 2001.

竹田秀晴

10歲時，正值菊之會創辦時期，開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。2000年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲第一名，並贏得教育部大獎以及東京市政府獎項。



Hideharu Takeda

Started dancing lessons under Michiyo Hata at the age of 9 during the time the Kikunokai was founded. He came first place in the 2000 All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper) and won the Education Ministry Prize and the Tokyo Metropolitan Gubernatorial Prize. He performed in America in 2001.

飯田榮志

11歲開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。1991年曾在英國演出，之後亦曾至義大利、印度、韓國以及美國演出。是年輕一代舞者中的首席。



Eiji Iida

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 11. He performed in England in 1991. Thereafter he has performed in Italy, India, Korea and America. He is the leading figure of younger members.

武井則男

11歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。獲選在菊之會代表作之一「藍の女」中飾演重要角色。



Norio Takei

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 11. He was selected to play an important role in the song and dance play "Ai no Hito (A Woman Indigo)".

青田義則

3歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。5歲即在菊之會代表作之一「かいちや行かねかこの道を」中演出重要角色。



Yoshinori Aota

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 3. He was selected to play in the major play of Kikunokai "Katcya Ikaneka Konomichi Wo" when he was 5.

中村輝幸

16歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。2001年參與美國巡迴演出。重要代表作有「追分の女」、「博多どんたく譚」、「土路・波路・舞踏」。

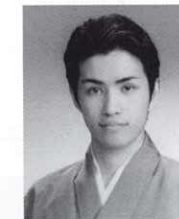


Teruyuki Nakamura

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 16. He performed in America in 2001. Major performance: "Oiwake no Hito", "Hakata Dontaku Monogatari", "Dotou Hatou Butou".

中村英俊

15歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。2001年參與美國巡迴演出。重要代表作有「かいちや行かねかこの道を」、「追分の女」、「土路・波路・舞踏」。



Hidetoshi Nakamura

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 15. He performed in America in 2001. Major performance: "Katcya Ikaneka Konomichi wo", "Oiwake no Hito", "Dotou Hatou Butou".

宮沢りか

13歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。1981年獲選舞蹈音樂劇「馬車道の人々」首席女主角。1997年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲第三名。

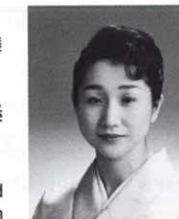


Rika Miyazawa

Started dancing lessons under Michiyo Hata at the age of 13. In 1981, she was selected as the leading heroine in the dance musical "Bashamichi no Hitobito (People of the Carriage Road)." She came third place in the 1997 Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper).

安江小百合

1986年，11歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。曾至英國、義大利、尼泊爾以及美國演出。2002年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲獎。2001年參與美國巡迴演出。



Sayuri Yasue

Started dance lessons at age of 11. Started dance lessons under Michiyo Hata from 1986. She has performed in England, Italy, India, Nepal and America. She got a place in the 2002 All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper). She performed in America in 2001.

中山照子

10歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。
之後曾至8個國家演出，1999年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲獎。2001年參與美國巡迴演出。

Teruko Nakayama

Started dancing lessons under Michiyo Hata at the age of 10. Since then, she has performed in 8 countries and has come second place in the 1999 All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper). She performed in America in 2001.



鶴岡幸子

10歲時開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。
1991年參加英國—日本藝術節，並受邀至夏威夷、義大利、尼泊爾、韓國等國家演出。
2000年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲第二名。

Sachiko Tsuruoka

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 10. In 1991, she participated in the U.K.-Japan Festival and also performed in Hawaii, Italy, Nepal, India, Korea, etc. She was awarded second prize in the 2000 Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper).



青木有子

8歲開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。
1999年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲第三名。獲選在歌舞劇「這分的女」中擔任重要角色。參與2001年美國演出。

Yuko Aoki

Started dancing lessons under Michiyo Hata at the age of 8. In 1999, she came third place in the 1999 All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper), and was selected to play an important role in the song and dance play "Oiwake no Hito (A Woman in Oiwake)." She performed in America in 2001.



武藤啓子

10歲開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。
曾至義大利、印度、尼泊爾以及美國巡迴演出。
2002年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲獎。參與2001年美國演出。

Keiko Muto

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 10. She has performed in Italy, India, Nepal and America. She got a place in the 2002 All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper) She performed in America in 2001.



井下泰子

9歲開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。
1998年在東京新聞社主辦全國舞蹈比賽獲得第一名，並贏得教育部大獎以及東京市政府獎項。參與2001年美國巡迴演出。

Yasuko Inoshita

Started learning dancing under Michiyo Hata at the age of 9. In 1998 she won the first prize in the All Japan Dance Concourse of the Tokyo Shimbun (News Paper) and has won the Education Ministry Prize and also the Tokyo Metropolitan Gubernatorial Prize. She performed in America in 2001.



大川慶子

14歲開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。
1996年至尼泊爾演出。主要作品：「藍的女」、「阿国かぶき」、「土踏・波踏・舞踏」。

Keiko Ohkawa

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 14. She performed in Nepal in 1996. Major performance: "Ai no Hito", "Okuni Kabuki", "Dotou Hatou Butou".



関口裕子

15歲開始跟隨畑道代女士學習舞蹈。
參與2001年美國巡迴。主要作品：「這分的女」、「博多どんたく譚」、「土踏・波踏・舞踏」。

Hiroko Sekiguchi

Started dance lessons under Michiyo Hata at the age of 15. She performed in America in 2001. Major performance: "Oiwake no Hito", "Hakata Dontaku Monogatari", "Dotou Hatou Butou".



幕後人員 STAFF

舞台總監 菅 健一
Stage Director: Kenichi Suga

燈光總監 照井芳男
Lighting Director:
Yoshio Terui (Space Labo, Ltd., Tokyo)

燈光助理 石井大輔
Lighting Assistant: Disuke Ishii

音響總監 古川 學
Sound Director:
Manabu Furukawa
(Full Sound Office, Inc., Tokyo)

道具總監 増田一雄 (東京舞台美術)
Set Director: Kazuo Masuda
(Tokyo Butai Bijyutsu, Ltd., Tokyo)

道具助理 八木橋貴之
Set Assistant: Takayuki Yagihashi

服裝師 菅原君代
KITSUKE (Kimono Dressers):
Kimiyo Sugawara

髮型師 畑中百合恵 (大澤かつら)
Wig (KATSURA):
Yurie Hatanaka (Osawa Ltd., Tokyo)

製作/技術總監 小林 敬
Produce & Technical Director:
Kei Kobayashi (Edith Grove Ltd., Tokyo)

製作 谷元久美子
Produce: Kumiko Tanimoto
(Kikunokai Ltd., Tokyo & Kyoto)

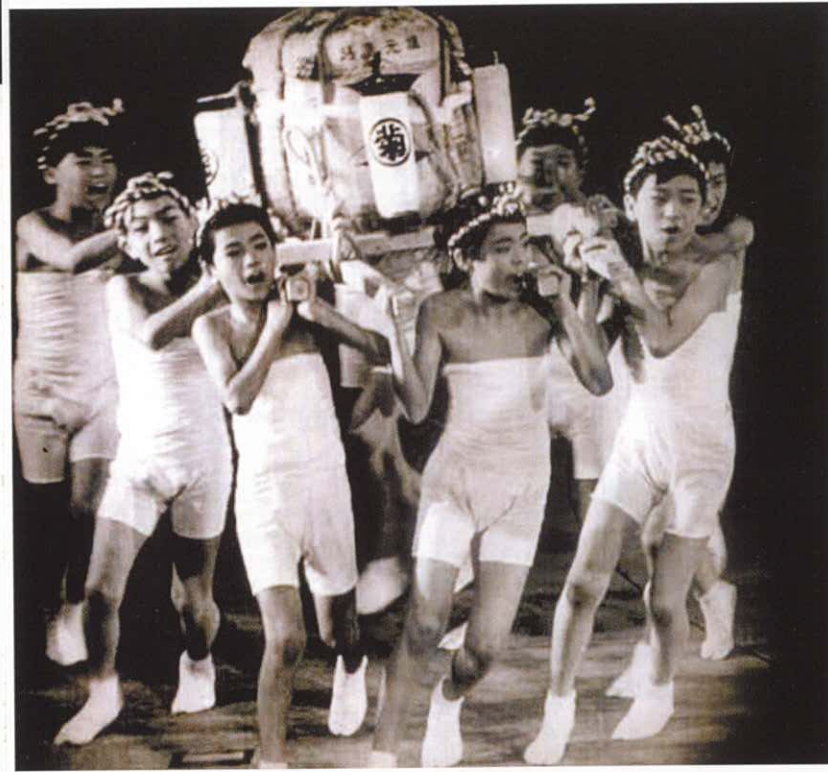
服裝提供 日本演劇衣裳
小林衣裳
Costume Maker:
Nihon Engeki Ishou Ltd., Tokyo
Kobayashi Ltd., Kyoto

假髮提供 大澤かつら
Wig (KATSURA): Osawa Ltd

道具提供 藤浪小道具
田中小道具
Tool Maker: Fujinami Kodougu Ltd., Tokyo
Tnaka Kodougu Ltd., Tokyo

大道具製作 歌舞伎座舞台
Set Maker: Kabukiza Butai Ltd., Tokyo

新
菊の会
The KIKUNOKAI



1



2



5





3



4



6



7

新
菊の会
The KIKUNOKAI



8



9



11





圖片說明

1. 男舞者-幼年
2. 男舞者-幼年
3. 男舞者-學生時期
4. 男舞者-學生時期
5. 女舞者-幼年
6. 女舞者-學生時期
7. 女舞者-成人
8. 男舞者-成人
9. 男舞者-現在
10. 女舞者-現在
11. 男舞者-現在
12. 舞者-現在
13. 舞者-現在

10



12



13



特別感謝

Special Thanks to

行政院文化建設委員會

中環文化基金會

日本文化廳

(財) 日本民族藝能國際交流協會

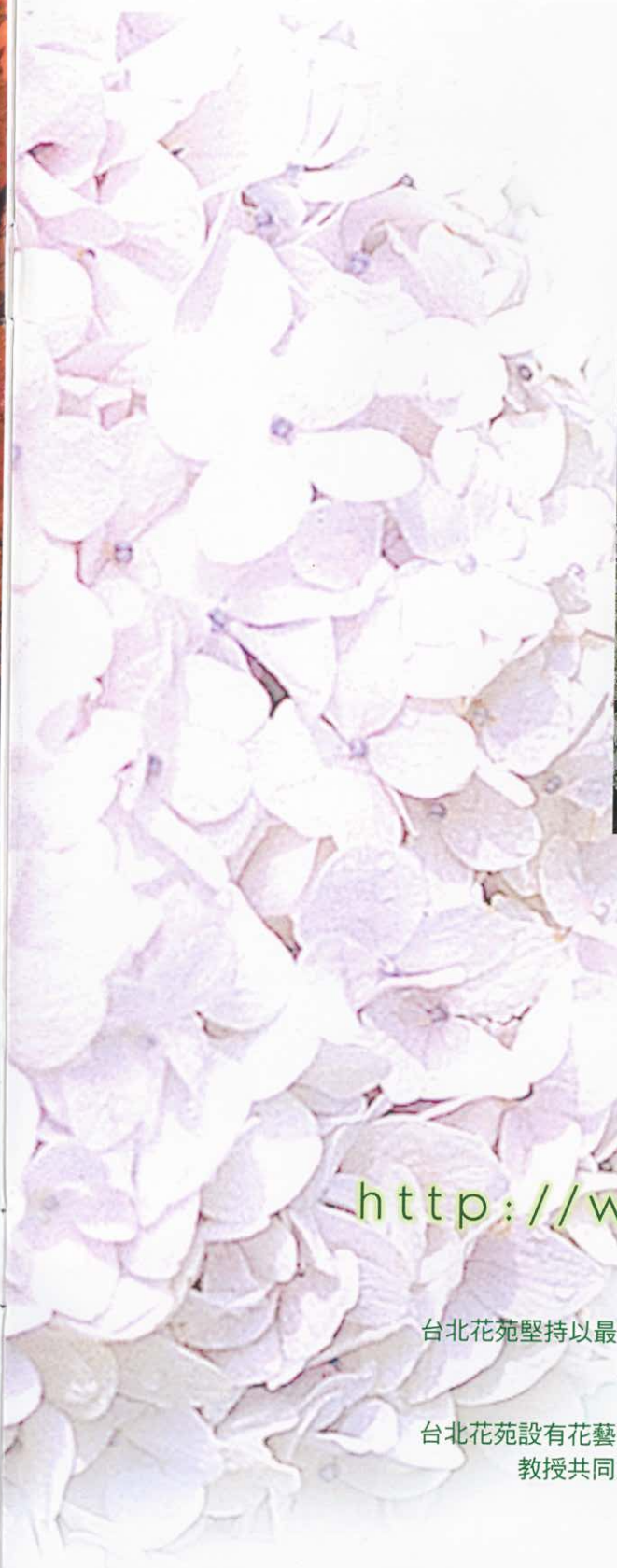
台北市社教館城市舞臺

林海峰先生

台灣棋院

國聯飯店

台北花苑



台北花苑
TAIPEI FLORIST

<http://www.taipeiflorist.com.tw>

台北花苑堅持以最專業花藝技巧、新穎花禮設計、及量身訂作的婚禮會場佈置，提供您最貼切的服務，將美麗散播至您我生活的每一個角落。

台北花苑設有花藝設計人才培訓中心，由田村久子教授和曾獲世界盃花藝大賽季軍林惠理教授共同主持，課程由淺入深、按步就班引導您進入花藝的美麗世界。

總公司

台北市104雙城街28巷1號1樓
TEL: (02) 2592-2711~4
FAX: (02) 2592-7985
E-mail: tflorist@ms21.hinet.net

敦化旗艦店 Elly's café

台北市敦化南路1段187巷17號
TEL: (02) 2751-8969
FAX: (02) 2751-8959

內湖分店 Elly's café

台北市瑞光路臨321號
TEL: (02) 2659-1619
FAX: (02) 2659-0319

高雄分店

高雄市大立伊勢丹百貨公司1樓
(五福三路59號)
TEL: (07) 251-0958
FAX: (07) 241-8622

秋之奏鳴曲 —

鋼琴與豎笛的對話



Clarinet & Piano Duo Recital

台灣於國際樂壇最傑出的音樂家

鋼琴家 — 陳宏寬

Piano: Hung-Kuan Chen



紐約林肯中心室內樂總監

豎笛 — 大衛 史弗林

Clarinet: David Shifrin

11月10日 (一) 19:45 台北國家音樂廳 National Concert Hall

陳宏寬

蕭邦、伊麗莎白鋼琴大賽獲獎；魯賓斯坦、布梭尼鋼琴大賽中金牌得主。
1991年艾維利費雪獎得主。紐約樂評家Ruth Laredo對其演奏給予高度評價：「難得一見如此動人心絃的音樂領悟。」

「他的彈奏有詩人的洞察力，有時卻又迸出驚人的驅使力，安詳與氣魄是如 此完整的被融合」
「這位鋼琴家用非凡的睿智表現音樂，樂非凡的創作力彈奏鋼琴！」

— Richard Dyer, Boston Globe

大衛·史弗林

曾任美國交響樂團豎笛首席，獲葛萊美獎三次提名。與Mostly Mozart Festival Orchestra演奏的莫札特豎笛協奏曲被Stereo Review評比為年度金曲。

「其演奏將豎笛發揮至出乎意料的淋漓盡致」— 舊金山紀事報

《演出曲目》

- 1、蒲朗克：奏鳴曲，為豎笛
Poulenc: Clarinet Sonata
- 2、史特拉文斯基：三首小品，為豎笛獨奏
stravinsky: Three Pieces for Solo Clarinet
- 3、舒曼：幻想曲，為豎笛與鋼琴
Schumann: Phantasiestucke for clarinet and piano
- 4、巴爾托克：鋼琴獨奏曲"在野外"
Bartok: Out of Doors
- 5、布拉姆斯：f小調奏鳴曲，為豎笛
Brahms: Clarinet Sonata in fminor

《主辦》 新象 文教基金會 www.newaspect.org.tw

《售票》 誠品、Pang、功學社等元其佳票 02-27841011 ticket.acer121.com

《洽詢》 02-27093788

《票價》 400 (學生票)、500、600、900、1200、1500、1800

聯合國邀請 大師繼吳哥窟藝術節壓軸獻演後 將來台為新象廿五週年特別壓軸演出
人類之光 人類之愛 羅斯托波維奇音樂節將讓您永難忘懷

廿一世紀樂壇巨擘

羅斯托波維奇音樂節

Human's Light, Human's Love
The Spirit of Mstislav Rostropovich

地點 國家音樂廳

12/19 (六) 19:45

羅斯托波維奇大師指揮之夜

The Conducting Night

演出曲目：

指揮 羅斯托波維奇 演出 國家音樂廳交響樂團NSO

柴可夫斯基：斯拉夫進行曲

Tchaikovsky: Marche Slav

蕭士塔高維奇：第七號交響曲

Shostakovich: Symphony No.7

12/20 (六) 19:45

羅斯托波維奇大師協奏曲之夜

The Cello Concerto Night

演出曲目：

指揮 李心草 大提琴 羅斯托波維奇 演出 國家音樂廳交響樂團NSO

海頓：C大調大提琴協奏曲

Haydn: Cello Concerto in C major

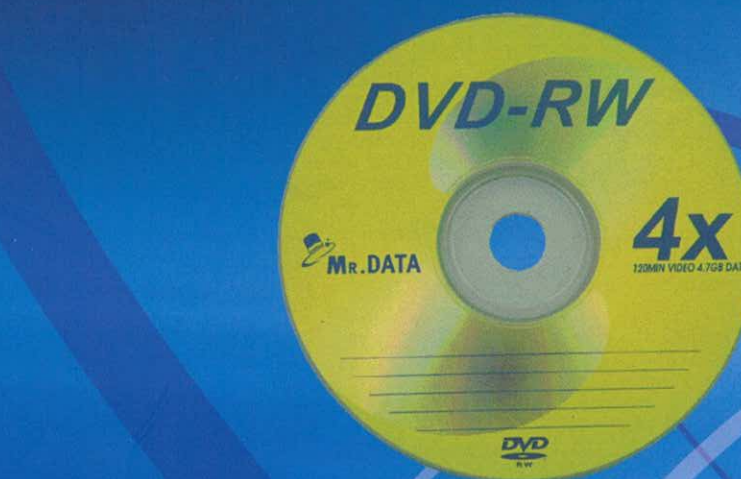
聖桑：a小調第一號大提琴協奏曲，作品33

Saint-saens: Cello Concerto No.1 in a minor, Op.33

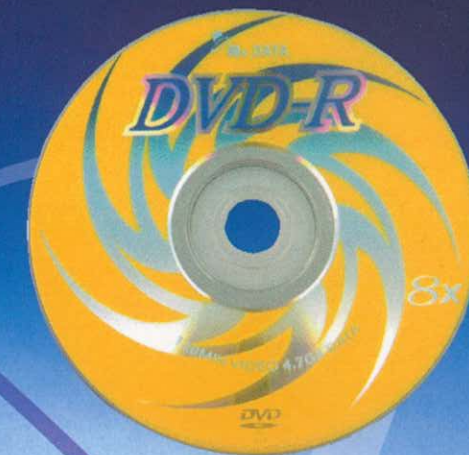
另有其他精采曲目，請洽主辦單位。主辦單位保留演出內容變動之權利。

主辦單位：新象文教基金會

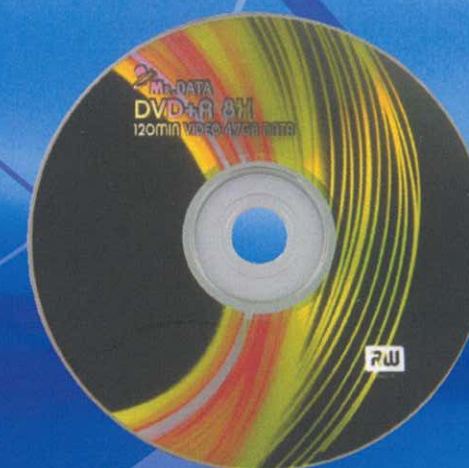
節目洽詢：02-27093788



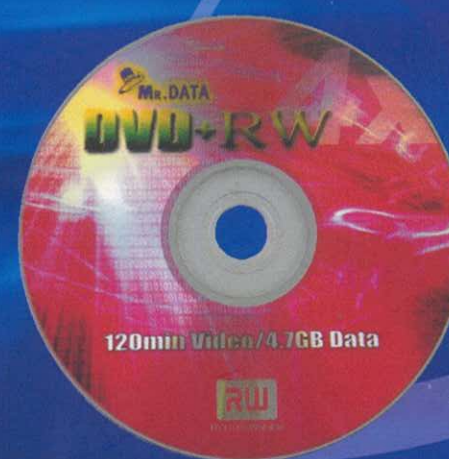
DVD-RW



DVD-R



DVD+R



DVD+RW



PAV

Personal Audio & Video